

María Eugenia Ghirimoldi - ghirimoldi.mae@gmail.com
María Cecilia Pérez Galimberti - mceciliapgalimberti@gmail.com
Liceo Victor Mercante (UNLP), Argentine



Reçu le 27-12-2011/Accepté le 15-1-2012

Résumé : Notre communication met en évidence l'intérêt des nouvelles technologies éducatives appliquées à l'enseignement/apprentissage du FLE. Suivant la nouvelle perspective actionnelle et privilégiant la compétence informationnelle et la démarche collaborative, nous avons élaboré une séquence didactique, à visée projet, autour du thème de la peinture impressionniste. Parmi les ressources incontournables fournies par le Web, nous présenterons quelques choix qui seront à l'origine de plusieurs activités mises en place dans un environnement numérique de travail de notre université, le WebUNLP.

Mots-clés: nouvelles technologies éducatives, perspective actionnelle, compétence informationnelle, peinture, modalité hybride.

Arte y FLE con las nuevas tecnologías educativas

Resumen: Nuestra comunicación pone en evidencia el interés de las nuevas tecnologías educativas aplicadas a la enseñanza/ aprendizaje del FLE. Siguiendo la nueva perspectiva accional y privilegiando la competencia en información y la modalidad colaborativa, elaboramos una secuencia didáctica centrada en el tema de la pintura impresionista que apunta a la elaboración de proyectos. Entre los recursos ilimitados provistos por la Web, presentaremos algunas opciones que darán origen a numerosas actividades realizadas en un entorno digital de trabajo de nuestra universidad, la WebUNLP.

Palabras clave: Nuevas tecnologías educativas, perspectiva accional, competencia en información, pintura, modalidad híbrida.

Art and FFL with new educational technologies

Abstract: Our paper highlights the interest of new educational technologies applied to teaching and learning French as a foreign language. We take into consideration the new language action perspective. In addition to this, we prioritize the information competency and collaborative way in order to develop a targeted didactic sequence in the framework of an Impressionist Painting Project. Among all the unavoidable resources provided by the Web, we will introduce some choices which are at the origin of many activities carried out within the digital environment of our university WebUNLP.

Key words: New educational technologies, language action perspective, information competency, painting, hybrid modality.

Introduction

Nous proposons dans le présent article une unité didactique intégrant les nouvelles technologies éducatives (NTE) dont le but consiste à sensibiliser les élèves à l'art et à la peinture en particulier en développant des compétences langagières et culturelles dans ce domaine pour aboutir finalement à l'élaboration d'une tâche-projet finale.

Quelques considérations théoriques

Notre choix de configuration didactique, la nouvelle perspective actionnelle (PA) mise en avant par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) comme suite à l'approche communicative des années 70, n'implique pas que ce soit le meilleur modèle, mais répond au fait que c'est celle qui s'adapte le mieux au dispositif choisi, les NTE, et à la séquence pédagogique proposée, nous situant dans un « *paradigme de l'adéquation, où l'on recherche pour chaque configuration apprenants-environnement-dispositif le procédé le plus efficace parmi tous ceux qui sont disponibles dans la panoplie disciplinaire* » (Puren, 2004).

En effet, il existe des convergences importantes entre les potentialités offertes par les NTE et les implications de la nouvelle PA (Puren, 2009a), qui expliquent pourquoi les tâches s'allient bien avec les outils numériques :

1. plateformes collaboratives permettant la co-action ;
2. accès illimité grâce au Web à des documents qui sont au service des tâches;
3. publication sur le Web des productions des apprenants leur donnant une dimension sociale externe ;
4. recherche, traitement et stockage numérique de l'information développant la compétence informationnelle ;
5. logiciels, documents partagés qui aident à mener un projet ;
6. exercices qui permettent une pédagogie différenciée ;
7. technologies de reproduction de documents qui permettent de considérer les documents de travail (notes, synthèses, compte-rendus, exposés) comme des documents authentiques.

Une compétence qui sera privilégiée tout le long de la séquence didactique sera celle de l'usage de l'information, une des compétences nécessaires à développer pour former l'apprenant comme un acteur social lors de l'apprentissage de langues étrangères selon le CECR. L'Unesco a visé cet objectif depuis 2003, dans la *Déclaration de Prague*, et relancé avec F.W.Horton en 2008 dans son *Introduction à la maîtrise de l'information*. Puren définit la compétence informationnelle comme « l'ensemble des capacités permettant d'agir *sur* (identifier, trouver, évaluer, organiser et créer) et *par* l'information (utiliser, communiquer) en tant qu'acteur social » (Puren, 2009b). Et il ajoute à la liste de Horton d'autres capacités nécessaires dans l'esprit de responsabilité collective de l'agir social: « savoir choisir son destinataire, sélectionner l'information utile et nécessaire à son interlocuteur, savoir choisir le moment le plus adéquat pour la lui communiquer » (Ibid.), ainsi que savoir évaluer la pertinence de notre communication, de sa nature, présentation, moment et destinataire choisi, et corriger en fonction des réactions observées.

En ce qui concerne la modalité de travail nous privilégions la démarche collaborative. Cette procédure, facilitée par le Web social, permet une construction collective des connaissances et met en valeur le travail individuel impliqué dans le travail collectif. Des chercheurs dans le domaine comme Dillenbourg ou Lewis, cités par Mangenot (Mangenot, 2003), postulent que la coopération implique une division du travail tandis que la collaboration exige un haut niveau d'autonomie et une intention et un effort partagés et coordonnés.

Suivant ces idées, les tâches que nous proposons ensuite relèvent plutôt de la coopération que de la collaboration. Dans notre proposition, les objectifs sont de nature disciplinaire, le travail en ligne est structuré par des consignes précises données par l'enseignant, l'accompagnement est régulier en présentiel et à distance et l'autonomie est faible surtout au commencement. Ceci n'empêche de viser un travail collaboratif avec une implication au niveau individuel et collectif de plus en plus significative de la part des apprenants.

Notre proposition se place dans un point hybride entre l'éducation en présentiel et à distance, proche du "extended learning" puisqu'il s'agit du présentiel comme c'est notre cas d'enseignement scolaire obligatoire, qui s'étant hors la classe au moyen de l'utilisation des NTE. La mise en place du travail se fera au moyen d'un environnement numérique du travail défini comme « un ensemble intégré de services numériques, choisi, organisé et mis à disposition de la communauté éducative par l'établissement scolaire » (source Educnet).

Description de la séquence didactique

Objectif général : sensibiliser les apprenants aux oeuvres d'art.

Objectifs actionnels : créer une émission à partir d'un tableau à choisir ; développer la compétence informationnelle ; travailler en coopération et collaborativement.

Objectifs communicatifs : comprendre une image; comprendre une émission sur la peinture ; présenter et décrire un tableau ; caractériser quelqu'un ; reconnaître les comportements paralinguistiques ;

Objectifs socio-linguistiques : utiliser le lexique lié à la peinture ; reconnaître le registre familier ; reconnaître les caractéristiques textuelles du dialogue ; développer la compétence informationnelle.

Objectifs socio-culturels : découvrir une œuvre, son époque et son auteur; développer l'esprit critique des apprenants en tant que acteurs sociaux face à une œuvre d'art.

Niveau des élèves : A2, B1.

Le matériel qui sera le déclencheur et référent de la tâche-projet final à réaliser par les élèves est constitué de deux documents authentiques sur le même sujet, l'un avec et l'autre sans support visuel. Le premier c'est une vidéo avec des personnages animés, sur lequel porte l'essentiel des activités, et le deuxième un enregistrement audio sur le même tableau.

Il s'agit de textes dialogués, de courte durée pour faciliter la compréhension (1'37" et 1' 21", le texte audio et la vidéo, respectivement) Par rapport à la longueur des textes audio, C.J. James, cité par Cornaire, affirmait « *au-delà de trois minutes d'écoute, les efforts d'attention soutenue surchargent la mémoire à court terme, à*

moins naturellement que le contenu du texte soit d'un grand intérêt pour l'auditeur "(Cornaire, 1998).

Les activités qui suivent sont destinées à la préparation langagière (travail sur la grammaire et le lexique) et culturelle (travail sur les informations culturelles) de la tâche-projet en groupes que nous proposons à la fin. Tout le matériel de cette séquence a été téléchargé sur un environnement numérique de travail (ENT), dans notre cas, un cours sur la plateforme WebUNLP pour les élèves de notre collège.

Pour chaque activité décrite ci-dessous nous indiquerons la modalité de travail :

- individuel, en tandem, en groupes, en classe entière ;
- dans la salle de classe (S), salle multimédia (SM), salle d'informatique (SI) ;
- en présentiel ou à distance en utilisant l'ENT ou le Web.

Activités document 1

Matériel : « Une minute au musée », vidéo extraite du site du Musée d'Orsay consacrée au tableau *La Pie*, de Claude Monet. Elle appartient à une série d'épisodes consacrés à une oeuvre d'art exposée dans un musée national français. Trois petits personnages animés, Mona, Nabi et Rafaël, commentent les oeuvres, délivrent des informations culturelles et historiques, expriment leurs sentiments et leurs émotions.

Pour faciliter l'apprentissage il est important de segmenter la tâche de compréhension audiovisuelle (ou orale) en trois temps: avant, durant et après le visionnage (ou l'écoute).

Avant le visionnage

Il s'agit ici de mettre au point les connaissances que les apprenants possèdent sur un domaine particulier et formuler des hypothèses sur le contenu du document qu'ils se préparent à écouter.

0. Remue-méninges. (S, individuellement puis en classe entière). On demande aux élèves ce que le mot « tableau » évoque chez eux.

Visionnage sans son

00. Émission d'hypothèses sur le contenu de l'épisode à partir des informations données par l'image (à deux). On passe le générique et on s'arrête sur les trois personnages encadrés. On dégage le type d'émission, la source, le public visé, le sujet, le lieu, les personnages, etc. (Discussion classe entière, SM).

Nous allons centrer l'attention d'abord sur les *personnages*, après sur le *tableau* de Monet, et finalement pour approfondir les connaissances sur le contexte de l'oeuvre, sur l'*auteur* et le *mouvement impressionniste* en général, pour déboucher enfin dans la tâche projet des élèves.

1. Personnages

1.1. Après avoir visionné tout le document sans le son, on caractérise les personnages en observant leur aspect physique. (Exercice individuel de texte à trous).

Visionnage avec son

1.2. (SM) Après le visionnage travailler oralement la compréhension globale de l'émission. Comme travail à la maison sur l'ENT on propose une activité individuelle ou en tandem, consistant à repérer ce que dit chaque personnage.

1.3. Activité à distance. Les élèves écrivent des commentaires sur les personnages de l'émission, en laissant leurs impressions, leurs préférences, dans un forum disponible sur l'ENT.

1.4. Activité à distance de recherche d'information. Faire trouver aux élèves ce à quoi ou à qui les noms des personnages font allusion.

1.5. Il est important dans cette étape de faire remarquer qu'il s'agit d'un texte dialogué (indices : discours direct, changement d'interlocuteur, ponctuations). Et dans ce cas particulier, d'un dialogue dans un film, où l'image peut se substituer au texte pour créer une situation. Le dialogue intervient mais le visuel a un rôle privilégié et prend la place du narratif par rapport au dialogue.

Le texte dialogué étant une transcription de la langue orale, il comporte souvent des expressions familières, des élisions, dont nous trouvons des exemples dans le texte, de même que de l'utilisation d'onomatopées et des traits prosodiques caractéristiques du comportement paralinguistique.

2. Tableau

2.1. Il est temps de se consacrer à l'étude du thème de l'émission, La Pie de Monet. On suggère une activité de recherche, à faire à distance ou à la SI, sur le site du Musée d'Orsay pour obtenir les informations nécessaires sur l'œuvre et remplir une grille. Ils auront aussi à disposition des listes de mots pour s'aider avec le vocabulaire lié à la peinture.

2.2. Analyse de l'œuvre. Pour analyser l'œuvre nous proposons de visiter différents sites sur le Web, à distance ou à la SI. D'abord nous pouvons inviter nos élèves à se rendre sur le site du Musée d'Orsay, chercher le commentaire sur La Pie et répondre à des questions de compréhension.

2.3. Analyse technique de l'œuvre. Nous trouvons une analyse très complète et accessible sur le blog du Lycée de Rombas, où nous pouvons nous concentrer sur l'analyse technique (description, composition, technique, couleurs, lumière) et puis nous pouvons visiter le site Peintre Analyse où ces informations sont clairement signalées sur le tableau. Cette séance se déroulera en présentiel, dans la SM, où l'on attirera l'attention sur les questions techniques.

2.4. Un autre article intéressant sur La Pie se trouve sur le site du Musée Critique de la Sorbonne, le MUCRI, dont nous avons extrait quelques passages pour élaborer un petit exercice de texte à trous sur la composition et le titre. Pour vérifier les réponses on peut faire écouter l'enregistrement du texte téléchargeable sur le site Mixeavenue, dont on aura coupé préalablement les extraits utilisés.

3. Contexte de l'œuvre

3.1. L'auteur. Il y a énormément de matériel sur la biographie de Monet. On suggère le site Peintre Analyse pour se renseigner sommairement sur la vie du peintre. Mise en commun en classe.

3.2. Le mouvement impressionniste. On propose aux élèves une activité de recherche à distance sur différents sites afin de compléter un questionnaire.

Activité document 2

Matériel: Enregistrement audio. Visite audio guidée pour les enfants de l'Exposition Monet 2010-11 aux Galeries Nationales, Grand Palais, Paris. Anaïs, avec son frère Barthes, et le professeur Moneto vont nous guider dans une visite-voyage aux tableaux de Monet (24 au total, dont nous avons choisi *La pie*). Téléchargeable sur le site. Sans doute une comparaison avec le document vidéo s'impose tout de suite. Il s'agira donc de faire trouver les ressemblances et les différences.

Tâche-projet final

Titre suggéré : « *Nous allons concevoir une émission sur une peinture* ».

Les apprenants, en groupes de 5, vont créer un scénario où trois personnages (un guide, votre petit frère et vous) sont au musée, devant un tableau impressionniste de votre choix, et en font des commentaires. Leurs propos auront comme objectif faire connaître l'œuvre à l'audience et lui donner envie de continuer la visite. Ils présenteront par groupes le travail à leurs camarades qui leur diront s'ils ont réussi à les intéresser et à leur éveiller des émotions. Ils évalueront aussi la qualité du produit réalisé. Toute la classe décide quel sera le projet qui sera téléchargé sur le site du collègue.

Dans l'élaboration du scénario un grand travail de reformulation de l'information ou médiation devra être développé. D'une part, le *guide*, la voix du spécialiste, sera le résultat de synthèse sur les informations trouvées sur le mouvement impressionniste, le peintre et son œuvre. D'autre part, les rôles qui exigeront un plus grand niveau de créativité, ceux de la fille et du petit garçon. La *fille* représentera le rôle de l'apprenant sérieux, observateur et critique. Elle aidera son malin petit frère à comprendre l'œuvre d'une manière accessible à son âge et va le persuader, malgré sa fatigue ou ennui, de continuer la visite. Le *petit garçon* sera le porte-parole de ceux moins enthousiasmés pour la peinture, qui s'ennuient facilement parce qu'ils ont des difficultés à y trouver du sens. Il pourra aussi représenter la partie humoristique de la situation.

Évaluation

Plusieurs types d'évaluations prendront place dans cette unité: celle de l'élève, celle des pairs et celle du professeur.

L'auto-évaluation aura lieu avec des exercices auto-correctifs, auto-évaluation de la propre production et des progrès perçus du type portfolio.

La co-évaluation sera présente plus explicitement dans la dernière étape de l'unité.

L'évaluation de l'enseignant sera de type « transversal » suivant le modèle de Puren,

qui s'adapte à notre proposition où l'objectif est fixé mais non complètement prévisible dans la réalisation du projet.

L'évaluation se fait sur des critères pragmatiques comme le degré de pertinence et d'efficacité des tâches effectuées en langue par les élèves par rapport aux stratégies qu'ils ont choisi de mettre en œuvre pour atteindre l'objectif visé (Puren, 2006b). Selon les différentes orientations des tâches à accomplir, les critères de réussite seront : correction de langue, efficacité dans la transmission de l'information, articulation et réalisation correctes des différentes tâches partielles indiquées pour aboutir au produit final, autogestion, obtention de l'effet recherché, réussite dans la réalisation du projet (Puren, 2006a). On tiendra compte aussi des paramètres relatifs à la formation de l'individu comme acteur social, comme la responsabilité, la solidarité, la collaboration et la capacité à travailler de manière individuelle et en groupes.

Conclusion

L'élaboration de cette proposition a éveillé en nous en tant qu'enseignants un grand enthousiasme par la richesse et la qualité des ressources disponibles sur Internet. Cependant cela a impliqué un grand défi au moment de choisir le matériel et en concevoir une exploitation pédagogique motivante, réalisable et rentable. Ces difficultés ont mis en évidence le besoin de formation permanente des enseignants dans l'intégration des NTE dans leurs pratiques. De même des réflexions sur les avantages préconisées d'une telle utilisation sur les apprentissages doivent continuer, pour éviter d'idéaliser ou de démoniser les NTE tout en restant au paradigme de l'adéquation.¹

Bibliographie

Cornaire, C. 1998. *La compréhension orale*. Paris : Clé International.

Mangenot, F. 2003. « Tâches et coopération dans deux dispositifs universitaires de formation à distance ». *Alsic*, Vol. 6, n°1. <http://alsic.revues.com> (consulté le 30/01/11).

Puren, C. 2004. « De l'approche par les tâches à la perspective co-actionnelle ». Actes du XXVe Congrès de l'APLIUT, 5-7 juin 2003 à Auch, *Les Cahiers de l'APLIUT* (revue de l'Association des Professeurs de langues des Instituts Universitaires de Technologie). Vol. XXIII, n° 1, février 2004, pp. 10-26. Republié en ligne sur le site de l'Université de Franche-Comté. <http://www.christianpuren.com> (consulté le 30/01/11).

Puren, C. 2006a. « L'évaluation a-t-elle encore un sens ? » Article publié originel en ligne sur le site de l'APLV (janvier 2006). <http://www.aplv-languesmodernes.org> (consulté le 31 mai 2011).

Puren, C. 2006b. « Comment harmoniser le système d'évaluation français avec le Cadre Européen Commun de Référence? », Conférence à l'Assemblée Générale du 22 mars 2006 de la Régionale de l'APLV de Grenoble. <http://www.christianpuren.com> (consulté le 01/06/11).

Puren, C. 2009a. « Les implications de la perspective de l'agir social sur la gestion des connaissances en classe de langue-culture : de la compétence communicative à la compétence informationnelle ». Publié en ligne (février 2009). <http://www.christianpuren.com> (consulté le 30/01/11).

Puren, C. 2009b. « Nouvelle perspective actionnelle et (nouvelles) technologies éducatives : quelles convergences ... et quelles divergences ? » Conférence donnée au Colloque Cyber-Langues 2009 à Reims le 25 août 2009. Publié en ligne (septembre 2009) sur le site de Cyber-Langues dans les actes du colloque et sur le site de l'APLV. <http://www.christianpuren.com> (consulté le 01/06/11).

Sitographie

Musée d'Orsay: www.musee-orsay.fr

Lycée des Arts Rombas: histoiredesartsrombas.blogspot.com

Peintre Analyse: www.peintre-analyse.com

Musée Critique de la Sorbonne: mucri.univ-paris1.fr

Mixavenue: www.mixavenue.com

Exposition Monet 2010 aux Galeries Nationales: www.monet2010.com

Note

¹ Concept de Puren cité au début de cette communication.